

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim Elshinnawy
- 4th Lecture-Modern Drama

### "A Doll's House": The Story in Brief **القصة في سطور**

#### • ACT ONE

- قانون واحد
- Helmer's Advice to Nora to be Economical
- نصح هيلمر نورا أن تكون مقتصدة
- A Doll's House largely concerns Torvald Helmer, a lawyer, and his wife Nora.
- تتعلق بيت الدمية لحد كبير بتورفالد هيلمر، محامى، وزوج نورا.
- They have been married for eight or nine-years, and they have three children, two boys and a girl.
- كانوا متزوجين لثمانى أو تسع سنوات ولديهم ثلاثة أطفال، صبيان وفتاة
- The play begins on a Christmas Eve when Nora has just returned home after having made some purchases in connection with the Christmas festival.
- بداية المسرحية عشية عيد الميلاد عند عودت نورا لتوها بعد أن قامت ببعض المشتريات فيما يتعلق بمهرجان عيد الميلاد.
- She has brought a Christmas tree and some Christmas presents for the children, for the Nurse, and for the maid-servant.
- وأحضرت شجرة عيد الميلاد وبعض هدايا العيد للأطفال - للممرضة، وللخادمة.
- Helmer asks her if she has spent a lot of money.
- يسألها هيلمر إذا أنها أنفقت الكثير من المال.
- Nora replies that they can afford to be a little extravagant at this Christmas because, now that he has been appointed the manager of a bank, he would be getting a fat salary.
- ردود نورا أنها تستطيع أن تكون قليله الإسراف بعيد الميلاد هذا العام لأنه بعد أن تم تعيينه كمدير لأحد البنوك، سيحصل على راتب دسم.

- Helmer says that he is yet to take charge of the bank as its manager and that the fat salary will start coming only three months after that.  
• يقول هيلمير أنه بعد توليه مسؤولية البنك كمدير فالراتب الدسم سيأتي بعد ثلاثة أشهر فقط .
- He then urges her to continue to be economical in spending money on household needs.  
• ثم يحثها بالاستمرار أن تكون اقتصاديه لأنفاق المال على احتياجات الأسرة.
- At the same time he gives her a little extra money for Christmas.  
• بالوقت نفسه أنه يعطيها بعض الأموال الإضافية لعيد الميلاد.
- From Helmer's manner of talking to Nora we find that he is very fond of her even though he tries to impose his own will upon her.  
• من طريقة تحدث هيلمير إلى نورا نجده مولعا جداً بها بالرغم من أنه يحاول فرض إرادته عليها.
- He addresses her by such pet names as "my little skylark" and "my little squirrel".  
• يناديها بأسماء الحيوانات الأليفة مثل "my little skylark" و "my little squirrel".
- We also find that he is a moralist; he advises his wife in a solemn manner never to borrow money and never to incur debts.  
• أيضا نجد أنه فاضل وينصح زوجته بطريقة رسمية بعدم اقتراض المال بدون استئذانه.
- He has also advised her not to eat macaroons because sweets would spoil her teeth.  
• وأيضاً قد نصحها بعدم أكل macaroons (نوع من الحلويات) لأنه سوف يفسد أسنانها.
- However, Nora loves sweets and eats them secretly.  
• مع ذلك، تحب نورا الحلويات وتأكل منها سراً.



- وأيضاً قد نصحها بعدم أكل macaroons (نوع من الحلويات) لأنه سوف يفسد أسنانها.

- However, Nora loves sweets and eats them secretly.  
• مع ذلك، تحب نورا الحلويات وتأكل منها سراً.

- A Visit By Mrs. Christine Linde
- زيارة السيدة كريستين لينده
- Christine Linde, a friend of Nora's school-days, now comes to see Nora.
- والآن تأتي صديقه من أيام المدرسة لرؤية نورا - كريستين لينده -
- They have not met for many years.
- انهم لم يلتقيا لسنوات عديدة
- Nora receives her friend cordially and, from the dialogue which now ensues' between them, we learn something about the past lives of both the women.
- تستقبل نورا صديقتها بكل ترحاب و من الحوار الذي تستتبعه بينهما، نحن نتعلم شيئا عن حياة الماضي لكلا المرأتين.
- Christine had been forced by circumstances to marry a man of wealth whom she did not love.
- قد اضطرت كريستين بظروف للزواج من رجل ثرى لا تحبه.
- She had found it necessary to marry, him because her mother had at the time been bed-ridden and she had two younger brothers also to look after.
- وجدت من الضروري أن تتزوج به لأنه والدتها كانت طريحه الفراش بذلك الوقت وأيضا لديها اثنين من الأخوة الأصغر سنا تعتنى بهم.
- However, her husband had died soon afterwards, and his business too had gone to pieces after his death.
- مع ذلك، قريبا قد توفي زوجها وأيضا بعد وفاته تفرقت تجارته
- Christine had therefore been faced with great difficulty in maintaining herself, her mother, and her younger brothers.
- لذلك تواجه كريستين صعوبة كبيرة في العناية بنفسها وأمها، واخوتها الأصغر سنا.

- But now her mother is dead and her younger brothers are grown up and can therefore look after themselves.
- لكن الآن ماتت والدتها وكبروا إخوتها الأصغر سناً ويمكنهم الاعتناء بأنفسهم
- Feeling lonely and having no purpose in life, Christine has come to this city in order to look for a job: Having been aware that Nora lives in this city, she has now come to see her in order to seek her help in getting a job.
- شعور بالوحداية ولا وجود لأي هدف بالحياة وأنت كريستين لهذه المدينة لأجل البحث عن وظيفة بعد أن علمت أن نورا تعيش بهذه المدينة، وأنها قد جاءت لمساعدتها للحصول على وظيفة.
- Nora promises to speak to her husband about Christine's need for a job.
- وعدت نورا للتحدث إلى زوجها عن حاجة كريستين للحصول على وظيفة.
- Money Borrowed By Nora from Krogstad
- الأموال المقترضة بواسطة نورا من كروغستاد
- Nora's own past life had not been very comfortable or happy either.
- حياة نورا الخاصة الماضية لم تكن مرتاحة جداً ولا سعيدة .
- Eight years ago her husband had fallen critically ill and she had been forced to borrow money, secretly and without telling her husband, in order to take him to a warm climate under medical advice.
- كان منذ ثماني سنوات زوجها مريض بحالة صحية حرجة وقد اضطرت لاقتراض المال، سراً ودون أن تخبره، بغية نقله إلى مناخ دافئ تحت المشورة الطبية.

- She has regularly been paying monthly installment to her creditor, Krogstad, but in order to do so she has had to save every penny and she has been denying to herself many things that she could otherwise have been able to buy for herself.
- وتدفع قسط شهري بانتظام للدائن لها كروجستاد، لكن لأجل القيام بذلك اضطرت إلى حفظ كل قرش وقد حرمت نفسها الكثير من الأمور التي كانت قادرة على شرائها لنفسها.
- However, she has no regrets.
- مع ذلك، هي غير نادمه
- In fact, she is proud of the fact that she had been able to save her husband's life by having borrowed money in order to take him to Italy where they had stayed for a year or so.
- بالواقع، أنها فخورة لحقيقة أنها تمكنت من إنقاذ حياة زوجها بوجود الأموال المقترضة لأجل نقله إلى إيطاليا حيث مكثوا لمدة عام أو نحو ذلك.

- Helmer's Promise of a Job to Mrs. Linde
- وعد هيلمر بوظيفة للسيدة لينده
- When the two women are talking to each other, the man called Krogstad comes to see Helmer and is admitted into Helmer's study.
- عندما تتحدث اثنتين من النساء لبعضهما البعض يأتي رجل يسمى كروجستاد ليرى هيلمر ويسمح له بدراسة هيلمر .
- Mrs. Linde tells Nora that she had known this man many years ago when he was a solicitor's clerk in the town where she had been living.
- تحكي السيدة لينده الى نورا بأنها تعرف هذا الرجل منذ سنوات عديدة عندما كان كاتب لمحام في البلدة حيث كانت تعيش.
- Nora tells her that this man had got married, but that he is now a widower with several children. Just then Doctor Rank, a close friend of Helmer and Nora, and a regular visitor at this house, joins the two women.
- تقول نورا لها أن هذا الرجل سيئ الزواج ، ولكنه الآن أرمل مع العديد من الأطفال- فقط الدكتور رانك - صديق مقرب من هيلمر ونورا، وزوار دائمين للبيت، ينضموا لأثنين من النساء.

- He tells them that Krogstad, the man who has just gone into Helmer's study, is morally corrupt.
- يقول لهم أن كروجستاد- الرجل الذي انتهى للتو دراسة هيلمر، فاسد أخلاقيا

- Doctor Rank describes Krogstad as "rotten to the core".  
• الدكتور رانك يصف كروجستاد "كفاسد حتى النخاع".
- A little later Helmer also joins this group, after having seen off Krogstad.  
• بعد قليل أيضا ينضم هيلمر لهذه المجموعة- بعد وداعه لكروجستاد
- Nora introduces her friend Mrs. Linde to her husband and asks him to arrange for a job for her.  
• تعرف نورا صديقتها السيدة لينده لزوجها وتطلب منه أن يحصل على وظيفة لها.
- Helmer promises to give her a job in the bank of which he would be taking charge on the New Year's day.  
• وعد هيلمر ليقدم لها وظيفة بالبنك التي عهد بمهمة مسؤول في يوم رأس السنة الجديدة.
- Helmer, Doctor Rank, and Mrs. Linde then go away, and Nora is left alone.  
• هيلمر والدكتور رانك والسيدة لينده ذهبوا بعيداً، وتركوا نورا وحدها.
- Krogstad's Threat to Nora On the Basis of Her Act of Forgery  
• يهدد كروجستاد نورا على أساس قانون صاحبة التزوير
- Nora is now playing with her children when there is a knock at the door and Krogstad comes once again, this time to meet Nora.  
• الآن تلعب نورا مع أولادها عندما سمعت طرقةً على الباب ويأتي كروجستاد مرة أخرى، هذه المرة لمواجهة نورا.

- Actually Krogstad is the man from whom Nora borrowed money eight years ago and to whom she has regularly been paying monthly installments against that loan.
- في الواقع كروجستاد هو رجل مقترضة منه نورا الأموال منذ ثماني سنوات والذي تدفع له بانتظام أقساط شهرية مقابل هذا القرض.
- Krogstad has been working for some time in the bank of which Helmer has been appointed the manager.
- عمل كروجستاد بعض الوقت في البنك الذي عين هيلمر مديرا فيه.
- But with Helmer as the manager of the bank, Krogstad's job is in danger because Helmer does not have a good opinion about this man.
- ولكن مع هيلمر كمدير للبنك ، وظيفة كروجستاد في خطر لأنه هيلمر ليس لديه رأي جيد حول هذا الرجل
- Krogstad has already met Helmer about his job, but Helmer has not given him a favorable reply. Krogstad now' comes to seek Nora's help in this matter.
- اجتمع كروجستاد بالفعل مع هيلمر عن وظيفته، ولكن هيلمر لم يعطه أي رد إيجابي. الآن كروجستاد' يأتي لطلب مساعدة نورا في هذه المسألة.
- He tells Nora that she can save his job in the bank by recommending his case to her husband.
- تقول نورا أنها يمكن أن تنقذ وظيفته بالبنك من خلال توصية زوجها بقضيته.
- But she tells him that it would not be possible for her to influence her husband and that she can therefore be of no help to him.
- لكن تقول له إنه ليس من الممكن أن تؤثر على زوجها وأن كانت بالتالي لا يمكن مساعدته.

- Krogstad thereupon says that he has a weapon in his possession against her and that he will use that weapon in case she does not prevail upon her husband to let him keep his job in the bank.
- عندئذ يقول كروجستاد أن لديه سلاح في حوزته ضدها، وأنه سيستخدمه في حال أنها لم تقنع زوجها للحفاظ على وظيفته في البنك .
- Krogstad then explains what he means.
- ثم يشرح كروجستاد ما يعنيه.
- He tells her that she had signed a bond in order to get the money from him on credit.
- يقول لها إنها وقعت السندات لأجل الحصول على المال بتصديق منه .
- It had been necessary for her to have the bond signed by somebody who could stand surety for her for the repayment of the loan.
- من الضروري أن يكون لها سند وقعه شخص - ما الذي يمكن أن يكون ضماناً لها لسداد أصل القرض
- She had said that her father would stand surety for her and that she would send the bond to her father for his signature.
- وقالت أن والدها كفيل لها وأنها سوف ترسل السند لوالدها لتوقيعه
- After a few days she had given the bond to Krogstad with her father's signature.
- بعد بضعة أيام أعطت السند لكروجستاد مع توقيع لوالدها
- However, Krogstad had discovered a disparity in the bond.
- مع ذلك، اكتشف كروجستاد وجود تفاوت في السند.
- The date on which her father was supposed to have signed the bond as surety for her was the 2nd October, but her father had died four days earlier, on the 29th September.
- كان من المفترض التاريخ الذي وقع والدها به السندات في ٢ أكتوبر ولكن توفي والدها قبل أربعة أيام في ٢٩ سبتمبر.



- How could a dead man have signed the document? asks Krogstad  
He then says that the obvious explanation for this disparity is that she herself had signed for her father.
- يسأل كروجستاد كيف يمكن لرجل ميت توقيع الوثيقة؟ ثم يقول أن التفسير واضح لهذا التفاوت أنها هي نفسها قد وقعت لوالدها.
- Nora admits that she had signed for her father.
- نورا تعترف أنها وقعت لوالدها
- Krogstad tells her that in signing for her father she had been guilty of forgery which is a criminal act.
- يقول كروجستاد لها أنها تعرضت لإدانة التزوير وأنها مذنبه لفعل إجرامي.
- Nora says that her father had been seriously ill at the time and that she had not thought it proper to send the document to him for his signature.
- تقول نوره أن والدها مريض جدياً بذلك الوقت وأنها لا تعتقد من المناسب لإرسال الوثيقة إليه لتوقيعها.
- As Krogstad had demanded a surety for the loan, she had herself signed for her father.
- كما طالب كروجستاد ضماناً للقرض فأنها نفسها وقعت لوالدها.
- Krogstad says that she had been guilty of fraud.
- يقول كروجستاد أنها كانت بالاحتيال مذنبه
- Nora says that she had badly needed the money because her husband was critically ill at the time and had to be taken away to a warm climate.
- تقول نورا أنها كانت بحاجة ماسة للمال لأن زوجها كان في حالة صحية حرجة بذلك الوقت، ويتعين أن تأخذه بعيداً إلى مناخ دافئ
- Krogstad says that she does not seem to realize the gravity of her offence.
- يقول كروجستاد أنها لا تبدو أنها تدرك خطورة جرمها.
- He then tells her that he himself had been guilty at one time of an act of forgery and that he had suffered heavily for having been guilty of it.
- ثم يقول لها أنه نفسه كان مذنباً في وقت فعل التزوير وأنه يعاني بشكل كبير بالذنب.

- He goes on to say that in the eyes of the law forgery is a serious crime.
- أنه غنى عن التعريف بأن التزوير في نظر القانون جريمة خطيرة.
- Nora says that no law can be so unjust as to ignore the motives and circumstances behind a criminal act.
- تقول نورا أن القانون لا يمكن أن يتجاهل الظالم حتى فيما يتعلق بالدوافع والظروف الكامنة وراء عمل إجرامي.
- If her intention in forging her father's signature had been to save her husband's life with the money that she wanted as a loan, no law can punish her.
- إذا كانت بنيتها تزوير توقيع والدها لإنقاذ حياة زوجها بالأموال التي أرادت كقرض، فأبي قانون يمكن معاقبتها
- Krogstad says that the law fakes no account of motives, and that a crime remains a crime no matter what the motive behind it.
- يقول كروجستاد أن القانون المزيف لا يحاسب الدوافع، وأن الجريمة تبقى جريمة بغض النظر عن ما هو الدافع وراء ذلك.
- Krogstad then says that the choice is hers to make.
- ثم يقول كروجستاد أن الاختيار خاص بها .
- Either she should prevail upon her husband to let him retain his post in the bank, or he would make a public disclosure of her crime of forgery.
- أنها ينبغي أن تقنع زوجها للسماح له بالاحتفاظ بمنصبه في البنك ، أو أنه سيقوم بكشف علني عن جريمتها بالتزوير.
- Krogstad then goes away.
- ثم يذهب كروجستاد بعيداً.

- Nora, Mentally Disturbed
- نورا، مضطربة عقليا
- Nora is now feeling much disturbed mentally.
- الآن تشعر نورا كثيرا بالانزعاج عقليا.
- When her children come again to play with her, she sends them away because she is feeling very upset on account of.
- عندما آتي أولادها مرة أخرى للعب معها - ترسلهم بعيداً لأنها تشعر بانزعاج للغاية
- The threat which Krogstad has given her. She tries to get busy with the Christmas tree which she has yet to decorate for the evening's celebration.
- التهديد الذي أخبرها بها كروجستاد- أنها تحاول أن تكون مشغولة مع تزيين شجرة عيد الميلاد لديها للاحتفال بال مساء.
- But Krogstad's threat keeps coming to her mind and making her feel uneasy.
- لكن يبقى الموضوع عن كروجستاد يجعلها عقلا تشعر بعدم الارتياح.